

**No. 14144**

---

**BRAZIL  
and  
COLOMBIA**

**Agreement on cultural exchanges. Signed at Bogotá on  
20 April 1963**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 8 August 1975.*

---

**BRÉSIL  
et  
COLOMBIE**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Bogotá le  
20 avril 1963**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 8 août 1975.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN BRAZIL AND COLOMBIA

The Governments of the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Colombia,

Convinced that a more intimate understanding among the countries of the continent is a basic prerequisite for the broader development of American culture and inter-American policy,

Confident that, by contributing to the establishment of a system for the exchange of technical, scientific and cultural knowledge, they are promoting the development of the peoples of the continent, and

Wishing to increase cultural, artistic and scientific exchanges between the two countries, thereby steadily strengthening the traditional friendship that unites Brazil and Colombia,

Have decided to conclude an agreement on cultural exchanges and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil: His Excellency Mr. Alvaro Teixeira Soares, Ambassador to the Republic of Colombia;

His Excellency the President of the Republic of Colombia: Dr. José Antonio Montalvo, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article I.* Each High Contracting Party undertakes to promote cultural exchanges between Brazilians and Colombians, in support of the work being carried out in its territory by cultural institutions which disseminate the language and the cultural and artistic values of the other Party.

*Article II.* Each High Contracting Party shall encourage the inclusion of the study of the language of the other Party in the curricula of its secondary schools or pre-university courses and shall endeavor to ensure that a special section concerned with the literature of the other Party is included in the American literature course of its philosophy and arts faculties.

*Article III.* Each High Contracting Party shall endeavor to promote the establishment and maintenance in the territory of the other Party of centres for the teaching and dissemination of its language and its culture.

*Article IV.* Each High Contracting Party undertakes to promote relations between establishments of higher education and shall take steps to facilitate the exchange of teachers so that they may visit the territory of the other Party and conduct courses or carry out research in their fields of specialization.

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1974, the date on which the formalities required from both Parties had been completed.

*Article V.* 1. Each High Contracting Party shall consider the possibility of awarding fellowships each year to post-graduate students, professionals, technicians, scientists or artists of the other Party.

2. Brazilians and Colombians who are awarded such fellowships shall be exempted from administrative formalities and the payment of enrolment, examination and other similar fees.

*Article VI.* 1. Secondary-school diplomas awarded to Colombians and Brazilians by schools in either country shall be recognized by the existing universities in Colombia and Brazil for the purpose of admission to establishments of higher education, provided that the candidates have satisfied the statutory university requirements for enrolment in higher education courses in their country of origin.

2. The number of enrolments to be permitted each year in initial courses of study given by the universities of each Contracting Party shall depend on the material possibilities of the establishments of higher education referred to above.

3. The enrolment of students of the other Contracting Party in intermediate courses of study in the establishments of higher education of each Party shall, depending on the existence of vacancies, be permitted only up to the third year of study in the case of courses of five or six years' duration, and the second year of study in the case of courses of four years' duration or less.

*Article VII.* For the purpose of the continuation of primary, secondary or higher education, legalized certificates of studies completed in equivalent institutions of either Party shall be accepted if the curricula have the same classification and cover the same ground in the two countries; if there is no such equivalency, qualifying examinations shall be held.

*Article VIII.* Each High Contracting Party shall recognize as valid the scientific, professional, technical and artistic diplomas issued by the official or officially recognized institutions of the other Party for the purpose of enrolment in advanced or specialized courses and establishments, provided that such diplomas have been duly legalized.

*Article IX.* Diplomas and degrees concerning the exercise of professions lawfully issued by official or officially recognized institutions of one of the High Contracting Parties to citizens of the other shall be fully valid in the country of origin of the person concerned, provided that in all cases such documents have been authenticated.

*Article X.* Each High Contracting Party shall sponsor from time to time the organization of cultural, technical, scientific and economic exhibitions and of drama and music festivals and documentary and artistic film festivals.

*Article XI.* Each High Contracting Party shall promote agreements between its official broadcasting stations with a view to the organization of the periodic transmission of informative cultural radio programmes prepared by the other Party and the reciprocal dissemination of cultural values and information concerning tourist attractions.

*Article XII.* Each High Contracting Party shall promote the admission to its territory of documentary, artistic and educational films originating in the other Party and shall study ways of facilitating film-making under the co-production system and of distributing films thus made.

*Article XIII.* The High Contracting Parties shall endeavor to facilitate the reciprocal development of tourism, which is a valuable means of fostering understanding between their peoples.

*Article XIV.* The High Contracting Parties shall do their utmost to promote sports competitions and shall foster the association of organizations concerned with the encouragement and practice of physical education.

*Article XV.* Each High Contracting Party shall, subject only to the requirements of public safety, facilitate the free circulation of newspapers, periodicals and informative publications and the reception of radio news broadcasts and television programmes originating in the other Party.

*Article XVI.* 1. Each High Contracting Party shall protect in its territory the copyright to artistic, intellectual and scientific works originating in the other Party, in accordance with the international agreements to which it has acceded or may in the future accede.

2. It shall also consider how best to accord to the authors of the other Party the same treatment as it affords to national authors with regard to recognition of copyright and payment of royalties.

*Article XVII.* Each High Contracting Party shall facilitate the entry and, where appropriate, the exit of scientific and technical instruments, teaching aids, works of art, books and documents or of any other articles which originate in the other Party and contribute to the effective development of the activities covered by this Agreement or which, because they are required for temporary exhibitions, must be returned to the territory of origin, observing in all cases the provisions which govern the national heritage.

*Article XVIII.* On its entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement concerning cultural exchanges concluded between the United States of Brazil and the Republic of Colombia on 14 October 1941.

*Article XIX.* 1. For the purposes of monitoring the application of this Agreement, a Mixed Commission, composed of three representatives of each Contracting Party, shall be established in due course and shall meet every year at Bogotá and Rio de Janeiro, alternately.

2. The membership of the Commission shall consist of a representative from the Ministry of Foreign Affairs, a representative from the Ministry of Education and an official from the Diplomatic Mission, in the case of each of the Contracting Parties.

3. The Commission shall give specific consideration to the most appropriate ways of ensuring the thorough implementation of this Agreement and, for this purpose, shall, wherever necessary, avail itself of the co-operation of the competent authorities of the Contracting Parties, endeavouring to create favourable conditions for the full attainment of the lofty objectives of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Agreement, done in two equally authentic copies, in the Portuguese and Spanish languages, in the city of Bogotá, on 20 April 1963.

ALVARO TEIXEIRA SOARES

J. A. MONTALVO